|  |  |
| --- | --- |
| **M. V. Csokonai** (obsahově doslovné překlady, bez zachování básnické formy) | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **A vídám természetű poéta** |  |  |  |   Sírhalmok! Gyász temető kertek      Melyek örökös setétség      S szívet borzasztó csendesség Mostoha keblében hevertek,      Ti bús melankóliának           Setétes vőlgyei!      Hol szomorú múzsájának           Áldozott Hervey.  Itt az érzésnek minden neme      Még az élőben is meghal.      Füle csak csendességet hall, A semmitől írtódzik szeme,      A ciprus a hold fényjénél           Árnyékát mutatja.      Egy sírból kitántorgott szél           Bágyadtan mozgatja.  Szörnyű környék! melyhez a lélek,      Fantáziáin repűlve,      Irtódzással megy s réműlve, Félhóltan hátrál vissza vélek.      Szörnyű környék! kérkedj bátor           Bús lantú Youngoddal:      Isten hozzád, gyászos sátor!           Komor ángulusoddal.  Mások irtóztató énekkel      Bőgessék bús obojjokat      És siralmas nótájokat Jajgassák keserves versekkel;      Kerítse szürke Hesperis           Gőzölgő fejeket:      Én nem óhajtom egyszer is           Követni ezeket.  Nékem inkább oly koszorú      Kösse felkent fejemet, Melynek színe nem szomorú,      S múlatja a szebb nemet: Ezt a vídámabb Múzsáknak, A mosolygó Gráciáknak      Fűzzék öszve rózsaszínű ujjai,      Élesszék fel ambróziás csókjai.  Nem kell ciprus, mellyel Racint      Tisztelte Melpómene, Apró viola s hiacint      Bár hajamon fénylene: Apró és kék tőlcsérjei Olyak, mint szépem szemei.      Ez kell nekem. - Homlokomat ne érje      Shakspeárnak akónitos fűzérje.  Így veszem fel víg lélekkel      Gyengén rezgő lantomat, S majd kedvesem egy énekkel      Lelkesíti húromat. Míg leng az estvéli szellő Szárnyán egy nektárt lehellő      Rózsában a kis szerelmek megszállnak      És mennyei harmóniát csinálnak.  Szívünk elolvadt részeit      Élesztjük új dalokkal, Pauzák únalmas ideit      Édesítjük csókokkal. Ah! a híves esthajnalon Így alszunk el egy szép dalon,      S énekünknek végső bágyadt szózatja      Az andalgó vidéket elaltatja.  1793 | Básník veselé povahy  Hroby! Truchlivé hřbitovní zahrady  Jejichž věčná tma  A ticho děsící srdce  Ležíte v osiřelé hrudi,  Vy temná údolí  Pochmurné melancholie!  Kde své smutné múze  Obětoval Hervey.  Zde všechny druhy citu  I v živém zemřu.  Jeho uši slyší jen tichost,  Jeho oči se děsí ničeho,  Cypřiš ve světle měsíce  Svůj stín ukazuje.  Malátně jím pohybuje  Vítr, jenž se z jednoho hrobu vypotácel.  Strašné místo! K němuž duše,  Letící na svých fantaziích,  S děsem a hrůzou jde,  Polomrtvá couvá s vámi zpět.  Strašné místo! Holedbej se svým statečným  Youngem a jeho pochmurnou loutnou:  Bůh s tebou, truchlivý příbytku!  S tvým chmurným Angličanem.  Ať jiní děsivým zpěvem  Nechávají hučet své chmurné hoboje  A své truchlivé noty  Ať úpí v žalostných básních;  Ať šedá Večernice přitáhne  Rozpálené hlavy:  Já netoužím je ani jednou  Následovat.  Mně ať spíš takový věnec  Zdobí moji pomazanou hlavu.  Jehož barva není smutná  A baví ženská stvoření:  Ten ať splétají růžové prsty,  Oživují polibky s ambrozií  Veselejších Múz  A usmívajících se Grácií.  Nepotřebuji cypřiš, kterým Racina  Uctívala Melpomene,  Drobná fialka a hyacint  Kéž by se na mých vlasech leskly:  Jejich drobné a modré kornoutky  Jsou jako oči mé krásky.  To potřebuji. – Mého čela ať se nedotýká  Jedovatý věnec Shakespearův.  Tak se chopím s veselou duší  Slabě se chvějící loutny,  A pak moje milá zpěvem  Moji strunu povzbudí.  Dokud povívá večerní vánek  Na jeho křídlech v růži  s dechem nektaru se usídlí malé lásky  a vytvoří nebeskou harmonii.  Roztáté? Části našeho srdce  Oživmš novými písněmi,  Nudný čas pauz  Oslaďme polibky.  Ach! Za chladného stmívání  Tak usneme při hezké písni,  A závěrečný ospalý zvuk našeho zpěvu  Uspí rozjímavý kraj. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Az ember, a poézis első tárgya |  |  |  |   Óh, mely örömben folytak el ekkorig Zsengére nyíló napjaim! óh, miként      Érzém, hogy élni s Tháliának           Rózsanyakán enyelegni édes!  Víg borzadással jártam el a görög Szépségek és a római nagy világ      Pompás maradványit; s ezeknek           Sírja felett az olasz negédes  Kertjébe szedtem drága narancsokat! A franc mezőket láttam; az Álbion      Barlangiban s a német erdők           Bérceiben örömöt találtam.  Olykor hevítvén lelkemet is belől Új képzelések s büszke vetélkedés,      Lantot ragadtam, s a lapályos           Dácia térmezején danolván,  A főldnek aljáról felemelkedém; A felleg elnyelt, mennyei képzetim,      Mint a habok, felfogtak, s úsztam           Gondolatim csuda tengerében.  "Mérész halandó! lelkesedett iszap!" Így zenge hozzám egy levegői hang,      "Szentségtelen létedre nem félsz           Angyali pitvarokat tapodni?  Ki vagy, miért vagy, hol lakol? és kinekSzámára mozgasz? s végre mivé leszel?      Míg ezt ki nem vizsgálod, addig           Por vagy, az is leszel." E szavára,  Mint lenge párák éjjeli csillaga, A tágas éther mennyezetén alól      Sebes bukással főldre hullván,           Csak csupa por, hamu lett belőlem.  1801 | **Člověk, prvním předmětem poezie**  Och, v jaké radosti plynuly dosud  Mé mladistvé dni! Och, jak  Jsem cítil, že žít a na růžovém hrdle  Thálie se rozplývat je sladké!  S veselým chvěním jsem procházel  pompézní pozůstatky řeckých krás  a římského velkého světa; a nad jejich  hroby jsem v italské afektované  zahradě sbíral drahé pomeranče!  Viděl jsem francouzská pole: v jeskyních  Albionu a v kopcích německých  lesů jsem nacházel radost.  Občas se moje duše rozehřála i zevnitř  Novou fantazií a hrdým soupeřením,  Chopil jsem se loutny a zpívaje  na prostorách nížinné Dácie  jsem se povznesl od úpatí země;  oblak mě pohltil, mé nebeské představy,  jako pěna, mě uchopily a plaval jsem  v zázračném moři svých myšlenek.  „Odvážný smrtelníku! Horující bahno!“  Tak ke mně zazněl vzdušný hlas,  „Svým bezbožným bytím se nebojíš  Šlapat po nebeských síních?  *Kdo jsi, proč jsi, kde přebýváš? a na čí*  *Pokyn se hýbeš? A nakonec v co se proměníš?*  Dokud toto neprozkoumáš, jsi  Prach a tím také budeš.“ Poté,  Jak noční hvězda povívajících par,  Zpod oblohy prostorného éteru  rychlým pádem zřítiv se na zem  se ze mě stal jen prach a popel. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | A tihanyi ekhóhoz |  |  |  |   Óh, Tihannak rijjadó leánya!      Szállj ki szent hegyed közűl. Ím, kit a sors eddig annyit hánya,      Partod ellenébe űl. Itt a halvány holdnak fényén Jajgat és sír elpusztúlt reményén      Egy magános árva szív.      Egy magános árva szív.  Míg azok, kik bút, bajt nem szenvednek      A boldogság karjain, Vígadoznak a kies Fürednek      Kútfején és partjain; Addig én itt sírva sírok. És te, Nimfa! amit én nem bírok,      Verd ki zengő bérceden.      Verd ki zengő bérceden.  Zordon erők, durva bércek, szírtok!      Harsogjátok jajjaim! Tik talám több érezéssel bírtok,      Mintsem embertársaim, Kik keblekből számkivetnek És magok közt csúfra emlegetnek      Egy szegény boldogtalant.      Egy szegény boldogtalant.  Akik hajdan jó barátim voltak      Még felkőltek ellenem, Űldözőim pártjához hajoltak:      Óh! miket kell érzenem, Amidőn már ők is végre Úgy rohannak rám, mint ellenségre,      Bár hozzájok hív valék.      Bár hozzájok hív valék.  Nincsen, aki lelkem vígasztalja,      Oly barátim nincsenek; Vállat rándít, aki sorsom hallja;      Már elhagytak mindenek. Nincsen szív az emberekbe: Hadd öntsem ki hát vaskebletekbe      Szívem bús panasszait.      Szívem bús panasszait.  Lilla is, ki bennem a reménynek      Még egy élesztője volt, Jaj, Lillám is a tiran törvénynek      S a szokásnak meghódolt. Hogy vagy most te, áldott lélek? Én ugyan már elhagyatva élek      A tenger kínok között.      A tenger kínok között.  Óh, van-é még egy erémi szállás,      Régi barlang, szent fedél, Melyben egy bőlcs csendes nyugtot, hálást      E setét hegyekben lél? Hol csak egy kő lenne párna, Hol sem ember, sem madár nem járna,      Mely megháborítana.      Mely megháborítana.  Abban, gondolom, hogy semmi jussal      Ellenkezni nem fogok, Hogyha én egy megvetett virtussal      Itt egy kőben helyt fogok, S e szigetnek egy szögében, Mint egy Russzó Ermenonvillében,      Ember és polgár leszek.      Ember és polgár leszek.  Itt tanúlom rejtek érdememmel      Ébresztgetni lelkemet. A természet majd az értelemmel      Bőlcsebbé tesz engemet. Távol itt, egy más világban, Egy nem esmért szent magánosságban      Könnyezem le napjaim.      Könnyezem le napjaim.  Itt halok meg. E setét erdőben      A szomszéd pór eltemet. Majd talám a boldogabb időben      Fellelik sírhelyemet: S amely fának sátorában Áll egyűgyű sírhalmom magában,      Szent lesz tisztelt hamvamért.      Szent lesz tisztelt hamvamért. | K Tihanyské ozvěně  Oh, zvučící dívko Tihanye!  Vystup ze svého svatého kopce.  Hle, kým osud dosud tolik zmítal,  Sedí naproti tvému břehu.  Tu ve svitu bledého měsíce  Úpí a pláče nad zničenou nadějí  Jedno osamělé osiřelé srdce.  Jedno osamělé osiřelé srdce.  Zatímco ti, kdo smutkem, trápením netrpí,  V náručí štěstí  se veselí v líbezném Füredu  u pramenů i u jeho břehů;  tak já tu slzy roním.  A ty, Nymfo! Co já nedokážu,  Rozezvuč na své znějící skále.  Rozezvuč na své znějící skále.  Ponuré lesy, drsné vrchy, skály!  Zahlaholte mým úpěním!  Vy snad máte více citu,  Než ostatní lidé,  Kteří mě vyhnali ze své hrudi  A mezi sebou s výsměchem vzpomínají  Jednoho ubohého nešťastníka.  Jednoho ubohého nešťastníka.  Kdo mi kdysi byli dobrými přáteli,  Proti mně navíc povstali,  Přiklonili se k mým pronásledovatelům:  Och! Co musím prožívat,  Když i oni nakonec se na mě  Jak ne nepřítele vrhají,  Byť já jim byl věrný.  Byť já jim byl věrný.  Není, kdo by potěšil moji duši,  Takové přátele nemám;  Pokrčí rameny, kdo slyší můj osud;  Všichni mě už opustili.  Lidé nemají srdce:  Ať si do vašich železných hrudí vyleji  Chmurné nářky svého srdce.  Chmurné nářky svého srdce.  I Lilla, která ve mně ještě  Živila naději,  Jaj, i moje Lilla se tyranským zákonům  A zvyku podvolila.  Jak je ti teď, milá duše?  Já už žiju opuštěně  V moři trápení.  V moři trápení.  Oh, najdu ještě poustevnické místo,  Starou jeskyni, svatý přístřešek,  Kde mudrc tichý klid, nocleh  V těchto tmavých kopcích najde?  Kde jen kámen by byl polštářem,  Kde by ani člověk, ani pták nechodil,  Jenž by mě vyrušil.  Jenž by mě vyrušil.  V tom, myslím, se žádnému právu  Protivit nebudu,  Když s opovrhovanou ctností  Se tu na kameni usadím,  V rohu tohoto ostrova,  Jako Rousseau v Ermenonville,  Budu člověk a občan.  Budu člověk a občan.  Tu se naučím skrytou zásluhou  Probouzet svoji duši.  Příroda mě pak svým rozumem  Učiní moudřejším.  Tady daleko, v jiném světě,  V nepoznané svaté samotě  Opláču svoje dny.  Opláču svoje dny.  Tady umřu. V tomto tmavém lese  Mě sousední lidé pohřbí.  Pak snad v šťastnějších časech  Objeví můj hrob:  Strom, pod jehož ochranou  Stojí osamocen můj prostý rov,  Pro můj ctěný prach bude svatý.  Pro můj ctěný prach bude svatý.  1803 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | A magánossághoz |  |  |  |   Áldott Magánosság, jövel! ragadj el      Álmodba most is engemet;      Ha mások elhagyának is, ne hagyj el,      Ringasd öledbe lelkemet!      Öröm nekem, hogy lakhelyedbe szálltam;      Hogy itt Kisasszondon reád találtam.      E helybe andalogni jó,      E hely poétának való.  Itt a magános vőlgybe és cserében      Megfrisselő árnyék fedez,      A csonka gyertyányok mohos tövében      A tiszta forrás csergedez.      Két hegy között a tónak és pataknak      Nimfái kákasátorokba laknak;      S csak akkor úsznak ők elő,      Ha erre bőlcs s poéta jő.  A lenge hold halkal világosítja      A szőke bikkfák oldalát,      Estvéli hűs álommal elborítja      A csendes éjnek angyalát.      Szelíd Magánosság! az íly helyekbe      Gyönyörködöl s múlatsz te; ah, ezekbe      Gyakran vezess be engemet,      Nyugtatni lankadt lelkemet.  Te a királyok udvarát kerűlöd,      Kerűlöd a kastélyokat;      S ha bévétődsz is, zsibbadozva szűlöd      Ott a fogyasztó gondokat.      A félelem s bú a vad únalommal -      Csatáznak ott a tiszta nyúgalommal.      A nagy világ jótétedet      Nem tudja s útál tégedet.  Ohajtoz a fösvény, de gyötrelemmel      Goromba lelkét bünteted;      A nagyravágyót kérkedő hiszemmel      A lárma közzé kergeted.      Futsz a csatázó trombiták szavától,      Futsz a zsibongó városok falától:      Honnyod csupán az érező      Szív és szelíd falu s mező.  Mentsvára a magán szomorkodónak      Csak a te szent erődbe van,      Hol bíztatásit titkos égi szónak      Hallhatja a boldogtalan.      Te azt, ki megvetette a világot,      Vagy akinek már ez nyakára hágott,      Kiséred és apolgatod;      Magát magával bíztatod.  Te szűlöd a virtust, csupán te tetted      Naggyá az olyan bőlcseket,      Kiknek határtalanra terjegetted      Testekbe kisded lelkeket.      Tebenned úgy csap a poéta széjjel,      Mint a sebes villám setétes éjjel;      Midőn teremt új dolgokat      S a semmiből világokat.  Óh, kedves istenasszony! én is érted      Gyakorta mint sohajtozom,      Mert szívemet baráti módra érted,      Midőn veled gondolkozom.      Ártatlanúl kecsegtetel magadba,      Hív vagy, nem úgy, mint a mai      Színes világ barátai.  Lám, mely zavart lármák között forognak      A büszke lelkek napjai,      Kőről kövekre görgenek, zajognak,      Mint Rajna bukkanásai. -      De ránk mikor szent fátyolid vonúlnak,      Mint éji harmat, napjaink lehúllnak,      Tisztán, magába, csendesen:      Élünk, kimúlunk édesen.  Sőt akkor is, mikor szemem világán      Vak kárpitot sző a halál:      Ott a magánosság setét világán      Béhúllt szemem reád talál.      Síromba csak te fogsz alá követni,      A nemtudás kietlenén vezetni:      Te lészel, ah! a sírhalom      Vőlgyén is őrzőangyalom.  Áldott Magánosság! öledbe ejtem      Ottan utólsó könnyemet,      Végetlen álmaidba elfelejtem      Világi szenvedésemet.      Áldott Magánosság! te légy barátom,      Mikor csak a sír lesz örök sajátom.      De ez napom mikor jön el?      Áldott Magánosság, jövel! | K osamělosti  Požehnaná osamělosti, přijď! Uchvať mě  I nyní do svého spánku;  Když mě ostatní opustili, ty mě neopouštěj,  Kolébej v svém náručí moji duši!  Je mi radostí být v tvém příbytku;  Že jsem tě tu v Kisasszondu našel.  V tomto místě je dobré rozjímat,  Toto místo je pro poetu dobré.  Tu v osamělém údolí a dubinách  Mě osvěžující stín chrání,  V mechu u torzovitých habrů  Čistý pramen zurčí.  Mezi dvěma vrchy bydlí v potoku  Nymfy chráněny skřípincem.  A vyplouvají jen tehdy,  Když sem moudrý poeta přijde.  Lehký měsíc tiše osvětluje  Světlé buky ze strany,  Zahalí večerním chladným spánkem  Anděla tiché noci.  Vlídná osamělosti! V těchto místech  Máš zalíbení a raduješ se; ach,  do takových mě zaveď často  odpočinout moji zemdlenou duši.  Ty se vyhýbáš královským dvorům,  Vyhýbáš se zámkům;  A i když tam zavítáš, ochable tu rodíš  Potřebné starosti.  Strach a smutek s divokou nudou  Tam bojují s čistým klidem.  Velký svět nezná  Tvoje dobro a nesnáší tě.  Touží po tobě lakomec, ale trápením  Trestáš jeho hrubou duši;  Ctižádostivce s vychloubačnou důvěřivostí  Zaženeš do hluku.  Prcháš před zvukem bitevních trumpet,  Prcháš od zdí hlučících měst:  Tvůj domov je pouze cítící  Srdce a vlídná ves s poli.  Útočiště pro smutnící v samotě  Je pouze v tvém svatém lese,  Kde nešťastný může zaslechnout  Tajný nebeský hlas tvého povzbuzení.  Toho, kdo opovrhl světem nebo  Jemuž svět už šlapal po krku,  Ty doprovázíš a opatruješ;  Sama ho povzbuzuješ.  Ty rodíš ctnost, jen ty jsi učinila  Velkými takové mudrce,  Jejich duše v nepatrném těle  Rozšiřuješ bez hranic.  V tobě se poeta tak do všech stran rozlétne  Jako rychlý blesk v tmavé noci;  Když tvoří nové věci  A světy z ničeho.  Ó, milá bohyně! I já po tobě  Často vzdychám,  Protože mému srdci přátelsky rozumíš,  Když s tebou přemítám.  Nevinně jsi mě k sobě nalákala,  Jsi věrná, ne tak, jako přátelé  Dnešního pestrého světa.  Hle, uprostřed jakých zmatených vřav  Se točí dny hrdých duší,  Kutálejí se z kamene na kámen, hlučí,  Jak padající vody Rýnu. –  Ale nás když zahalí tvé svaté závoje,  Jak noční rosa, opadají naše dny,  Čistě, samy, tiše:  Žijeme, pomíjíme sladce.  Ba i tehdy, když smrt utká slepý  Závěs na světle mých očí:  Tam v tmavém světě samoty  Tě mé zapadlé oči najdou.  Jen ty mě budeš následovat do hrobu,  Povedeš mě do pustiny nevědění:  Ty budeš, ah! V údolí  Hrobu mým strážným andělem.  Požehnaná osamocenosti! Do tvého klína  Tam skane má poslední slza,  V tvých nekonečných snech zapomenu  Svá utrpení ze světa.  Požehnaná osamocenosti! Buď mi přítelem,  Až mi bude jen hrob patřit navěky.  Avšak kdy přijde tento můj den?  Požehnaná osamocenosti, přijď!  1798 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | A reményhez |  |  |  |   Főldiekkel játszó      Égi tűnemény, Istenségnek látszó      Csalfa, vak Remény! Kit teremt magának      A boldogtalan, S mint védangyalának,      Bókol úntalan. Síma száddal mit kecsegtetsz?      Mért nevetsz felém? Kétes kedvet mért csepegtetsz      Még most is belém? Csak maradj magadnak!      Biztatóm valál; Hittem szép szavadnak:      Mégis megcsalál.  Kertem nárcisokkal      Végig űltetéd; Csörgő patakokkal      Fáim éltetéd; Rám ezer virággal      Szórtad a tavaszt S égi boldogsággal      Fűszerezted azt. Gondolatim minden reggel,      Mint a fürge méh, Repkedtek a friss meleggel      Rózsáim felé. Egy híjját esmértem      Örömimnek még: Lilla szívét kértem;      S megadá az ég.  Jaj, de friss rózsáim      Elhervadtanak; Forrásim, zőld fáim      Kiszáradtanak; Tavaszom, vígságom      Téli búra vált; Régi jó világom      Méltatlanra szállt. Óh! csak Lillát hagytad volna      Csak magát nekem: Most panaszra nem hajolna      Gyászos énekem. Karja közt a búkat      Elfelejteném, S a gyöngykoszorúkat      Nem irígyleném.  Hagyj el, óh Reménység!      Hagyj el engemet; Mert ez a keménység      Úgyis eltemet. Érzem: e kétségbe      Volt erőm elhágy, Fáradt lelkem égbe,      Testem főldbe vágy. Nékem már a rét hímetlen,      A mező kisűlt, A zengő liget kietlen,      A nap éjre dűlt. Bájoló lágy trillák!      Tarka képzetek! Kedv! Remények! Lillák!      Isten véletek!  1803 | K naději  S pozemskými si hrající  Nebeský přelude,  Božstvem zdáš se být  Šálivá, slepá Naděje!  Koho si pro sebe vytváří  Nešťastník,  A jako andělu ochránci  Se klaní neustále.  Lákavými ústy na co mě lákáš?  Proč se směješ na mě?  Pochybnou náladu proč i teď  Do mě kapeš?  Jen si zůstaň pro sebe!  Důvěřoval jsem ti; |